

**ОТПРАВИМСЯ В СТРАНУ, ГДЕ МИЛЫЙ...**

Из лирики Миры Баи

*Предисловие и перевод с хинди Н. М. Сазановой*

## Предисловие

लिरा बाउ – раджастханская поэтесса XVI в. Она родилась в 1498 г. в семье правителя раджпутского княжества Мерта. В 1516 г. Мира была выдана замуж за сына махараджи Читтора, но через шесть лет осталась вдовой. Мира подвергалась преследованиям и притеснениям со стороны родственников мужа, особенно младшего деверя, ставшего правителем (раной) Читтора. Знатной родне Миры не нравилась приверженность к бхакти молодой красивой вдовы, сочинение ею стихов и свободное от общепринятых обычаев поведение. Отказавшись совершить сати – обряд самосожжения вдовы вместе с телом мужа – Мира вела жизнь ревностной кришнаитки, считая Кришну своим подлинным возлюбленным и супругом. Преследования родни вынудили Миру бежать в 1531 г. во Вриндаван<sup>1</sup>, где она встретила со многими проповедниками бхакти. Однако ей удалось лишь до 1536 г. оставаться в священных для кришнаитов-бхактов местах Баджа<sup>2</sup>: вынужденная вновь спасаться от преследований раны Читтора, поэтесса скрылась в Гуджарате и нашла приют в Двараке, где и умерла в 1546/1547 г. По многочисленным легендам, Мира Баи либо была убита родственниками покойного мужа, либо скрылась навсегда под чужим именем.

Поэтическое наследие Миры Баи составляет типичная кришнаитская любовная лирика, главным образом – на языке брадж с элементами раджастхани, а иногда и гуджарати. Количество стихов, приписываемых Мире, колеблется от 69 до 200 и даже 1300 в разных по времени рукописях. Приведенные ниже стихи-пады взяты из так называемой Дакорской рукописи, наиболее ранней (датируется 1585 г.), опубликованной Л. П. Сукулом.

Литература:

Mirabai ki padavali. Samp. Acarya Parasuram Caturvedi. Prayag, 1970. Mira darsan. Samp. Murlidhar Srivastav. Allahabad, 1964.

## Перевод

О сердце, припади к стопам Хари! <sup>3</sup>

Нежные, лотосоподобные, они даруют миру покой.

Прахлада, их коснувшись, обрел трон<sup>4</sup>.

Даруя приют бесприютным, они сделали стойким Дхруву<sup>5</sup>.

Эти стопы подчинили себе Кали Нага<sup>6</sup> и танцевали с гопи.  
Устыдив громовержца Индру, они спасли жителей Гобардхана<sup>7</sup>.  
Мира – служанка прекрасного Гиридхара, припав к его стопам,  
переплывет океан земных воплощений.

\* \* \*

У меня есть Гиридхар Гопал<sup>8</sup>, и никого больше.  
Никого больше, о садху<sup>9</sup>, хоть обыскала весь мир.  
Покинула братьев, друзей, отреклась от родни и всех близких.  
Постоянно сидя с садху, потеряла доброе имя.  
Глядя на мир – рыдаю, обрадуюсь, лишь увидев Кришну.  
Проливая потоки слез, взрастила побеги любви.  
Сбивая сметану, взяла масло, вылив сыворотку.  
Рана<sup>10</sup> послал чашу с ядом, пила и ликовала.  
Мира полна любви к Кришне, пусть будет, что будет.

\* \* \*

Поклон тебе, Кришна Банке Бихари!<sup>11</sup>  
Корона из перьев павлина и тилак на лбу украшают тебя,  
среди кудрей серьги!  
Издает сладкие звуки твоя свирель, чаруя женщин Браджа.  
О красавец Гиридхар джи<sup>12</sup>, своей красой ты пленил Миру!

\* \* \*

О подружка, поселился в глазах моих Кришна!  
С короной из павлиньих перьев, с драгоценными серьгами и тилаком  
на сияющем лбу!  
Чарующий облик, смуглолицый, с огромными глазами.  
Губы извлекают из свирели сладкий напев, на груди –  
разноцветная гирлянда.  
О Миры саньяси<sup>13</sup>, Господь Гопал, любящий бхактов!  
Посмотри хоть раз в мою сторону, Хари!  
Я смотрю, а ты – без вниманья, сердцу тяжело это сносить.  
Моя надежда – лишь в твоём взгляде и больше нигде.  
Когда с тобой встретимся, ре<sup>14</sup>, ты так далеко.  
Все утро провожу, умоляя [о встрече] с надеждой.  
Мира, ре, вечному Господу Хари жертвует свою душу.

\* \* \*

Заворожена совершенной красотой Кришны со свирелью в руках.  
Вкушаю вечный нектар, наслаждаясь обликом Кришны.  
Прекрасные локоны своевольно падают на глаза и брови.  
Изогнутый стан, в изогнутой руке – свирель, свисают локоны и жемчуг  
из изогнутого тюрбана.  
Мира, облик, ре, Господа Кришны снова и снова чарует своей красотой.

\* \* \*

Я жажду увидеть Кришну Мохана!<sup>15</sup>  
Прекрасное тело, глаза – лепестки лотоса, смелый пристальный  
взгляд, полный любви.  
Кришна пасет коров на берегу Джамны, свирель его сладко звучит.  
Тело, душу, все мое достояние вручу Кришне со стопами-лотосами.

\* \* \*

Подружка, жаждущие очи влюбились и не могут разлюбить!  
Увидев красу [Кришны], поднялись волоски от восторга  
и жаждали так остаться.  
Я стояла у дома, когда мимо прошествовал Кришна.  
С телом, блеском подобным луне, слегка улыбаясь.  
Вся семья предостерегает, много слов наговорили.  
[Но] глаза не переставали глядеть [на Кришну], стала я рабыней чужого  
Пусть судачат [обо мне] плохо иль хорошо, все снесу  
с поднятой головой.  
Мира, ре, без Господа Кришны не может прожить и мгновенья.

\* \* \*

Подружка, ри, у моих глаз появилась привычка!  
Сладостный облик Кришны владеет душой, в сердце вонзилась стрела  
[любви].  
Стоя на пороге дома, все высматриваю его на дороге.  
Влюбилась в милого Кришну, в нем смысл моей жизни.  
Мира посвятила себя Кришне, а люди [говорят], что испортилась.

\* \* \*

Я буду танцевать перед Кришной, подружка!

Танцую, очарую возлюбленного, буду смотреть на давно милого.  
Как ножными колокольцами, связала себя любовью к Кришне,  
он воистину мой.  
Земной стыд, законы семьи не заботят меня, подружка.  
Ни на миг не забываю милого, Мира, ри, возлюбила Хари-Кришну.

\* \* \*

Подружка, я предложила Кришне хорошую цену.  
Кто говорит об этом, пряча глаза, – я говорю открыто.  
Кто говорит – дорого, я говорю – дешево, я, ри, оценила,  
все сопоставив.  
Вручу ему тело, всю жизнь, любой бесценный дар.  
[Ведь] Мира жаждет увидеть Кришну, пусть обещает встречу [хотя бы]  
в другом рожденье.

\* \* \*

Я отправлюсь в дом к Кришне.  
Пойду в любое время – и на рассвете и ночью.  
Как-нибудь его завлеку, день и ночь с ним буду играть.  
Что даст надеть – то надену, поем – чем покормит.  
Моя любовь – давняя, без него не могу прожить и мгновенья.  
Где посадит, там и сяду, если купит – продамся.  
Господу Кришне Мира жертвует всем постоянно.

\* \* \*

Подружка, ри, хотела бы я увидеть своего милого Кришну!  
Думаю и размышляю о Кришне, медитирую постоянно.  
Он идет по земле походкой, как будто танцую.  
Мира, ри, Господь Кришна бродит по лесным тропинкам.

\* \* \*

О, как я люблю Кришну, моего самого любимого!  
Подружка, надела я разноцветные одежды, пошла играть в прятки.  
Играя, увидела темноликого, и отдала ему душу и тело.  
У кого любимый в дальней стране, пишут ему посланья.  
Мой любимый живет в моем сердце, куда денешься?  
О Господь Миры Кришна, день и ночь я высматриваю тебя на дороге.

\* \* \*

Подружка, не останавливай меня, я иду с садху увидеть Кришну.  
Облик Шьяма<sup>16</sup> храню в сердце, никого не люблю, кроме Кришны.  
Когда все видят счастливые сны, я не смыкаю глаз.  
Уничтожается знание, безумен мир для тех, кто не любит  
моего Кришны.

Темноликий поселился в моем сердце, потому и нейдет сон.  
Кто станет пить воду из колодца в сезон дождей?  
Хари-Кришна, изливая постоянно поток амриты, утоляет мою жажду.  
Я иду, чтобы увидеть прекрасное лицо темноликого.  
Мира, ри, страдает в разлуке, прими ее в свои объятия.

\* \* \*

Совсем, знаешь, заболела я без Кришны.  
Живя подальше от мира, в обществе садху поищу счастья.  
Тело, душа, моя жизнь [пусть] уходят, научите меня [бхакти].  
Моя душа возлюбила Кришну, скажи, сколько еще страдать.  
Миры, ре, Господь, вечный Хари, дай мне прибежище.

\* \* \*

Рана джи, мне кажутся приятными, привычными эти поношения.  
Пусть осуждают, клеймят, пойду я путем необычным.  
На узкой тропинке я встретила гуру, зачем поворачивать вспять?  
Получила знание от подвижника-садху, от всего отреклась,  
осудили недобрые люди.  
О Миры Господь! Пусть дурное злословье сгорит на жаровне, в огне!

\* \* \*

Рана джи, почему ты меня ненавидишь?  
Сдается мне, этот рана джи как шипы на деревьях.  
Я отказалась от дома, дворца – от всего, отказалась жить в твоём городе.  
Рана, я отказалась от прав и тики<sup>17</sup>, надев одежду бхакта, отреклась.  
Господь Миры Гиридхар обратил яд в амриту<sup>18</sup>.

*вариант:*

Рана джи, почему ненавидишь меня?  
Рана джи, для меня ты как-будто шипы на деревьях.  
Отреклась я от дома-дворца, от поместий в деревнях.

Бхакта облик приняв, все права принесла Кришне в дар.  
Обратил яд в амриту для Миры Господь Гиридхар.

\* \* \*

Привязав к ногам бубенчики, танцую я, подружка!  
Люди шепчут: «Мира безумна». Свекровь говорит: «Порочит семью».  
Чашу с ядом, что прислал рана, выпила Мира, смеясь.  
Душа и тело – у стоп Хари, утоление жажды лишь в виденье Хари.  
Господь Миры – Хари! Прибегаю к твоей защите!

\* \* \*

Темноликого полюбила я, Рана, темноликого полюбила.  
Отбивая ритм в бубен и барабан, танцую я перед садху.  
Думают, что я сошла с ума от любви, что любовь Кришны недолговечна.  
Рана прислал мне чашу с ядом, выпила без размышлений.  
Господь Миры, ре, Гиридхар Нагар, верна [ему] буду во всех рожденьях.

\* \* \*

Подружка, мне надо воспеть достоинства Говинды.  
Раджа рассердился – оставлю его дворец, Хари рассердится –  
куда денусь?  
Рана прислал мне чашу с ядом, пила, как будто нектар.  
Он прислал в корзине мне змею, распознала в ней шалиграм<sup>19</sup>.  
Ведь Мира сейчас в любовном безумье, супругом ей будет темноликий.

\* \* \*

Я узнала, рана джи приговорил меня к яду.  
Но золото плавится в огне, чтобы стать чище.  
Как вода утекли для меня мирские заботы, семейная честь и стыд.  
Я сидела взаперти в своем доме, беззащитная женщина.  
[Но] стрелы из колчана пронзили мое сердце, безумная идея  
пришла ко мне.  
Всем святым пожертвовала бы тело и душу, лишь бы владеть  
любовью Кришны.  
Господь, ты знаешь свою рабыню Миру! Защити ее от клеветы!

\* \* \*

Мира, опьяненная любовью, поет о Хари!  
Рана прислал корзину с змеей, Мира взяла ее в руки.  
Увидела, совершив омовенье, священный шалиграм.  
Рана прислал чашу с ядом, он превратился в амриту.  
Совершив омовенье, когда стала пить, обрела бессмертье.  
Рана прислал ложе с шипами, чтобы на нем уснула Мира.  
Совершив омовенье, в сон погрузилась, как на цветочном ложе.  
Господь Миры всегда ее охраняет, все устраняет козни.  
Погруженная в молитвы, слагаю их к стопам Кришны.

\* \* \*

Не уходи, не уходи, не уходи, о йоги, я твоя ученица, припадаю  
к твоим стопам.  
Разные дороги ведут к любовному бхакти, укажи мне путь.  
Я лягу на костер из сандаловых дров и подожгу их своими руками  
Окропив водой кучку пепла, умасти этим свое тело.  
Мира молит: «С Господом соедини мою душу!»

\* \* \*

Милый, живи всегда перед моими глазами.  
Живи перед моими глазами, не забывай меня, джи.  
Я тону в океане сансары, но Кришна обо мне помнит.  
Рана прислал мне чашу с ядом, ре. Он дал мне амриту.  
Миры Господь Кришна, не продлевай разлуки.

\* \* \*

Посмотри, подружка, как из-за Хари разрывается сердце.  
Обещал прийти сегодня, до сих пор его нет, обманул меня.  
Еду и удовольствия, разум – все позабыла, как еще жива душа.  
Твое обещание противоречит поступкам, почему не выполнил обещания.  
Мира, ре, Господь Гиридхар Нагар, без тебя страдает душа.

\* \* \*

Теперь помоги, охраня мое доброе имя.  
Беззащитная, прошу защиты Гиридхара, возвысь отверженную.  
В океане мирской жизни, кроме тебя, где найду опору?

Во все времена мучили бхактов, будь ко мне милосердным.  
Мира в поисках защиты сложила честь к стопам Кришны.

\* \* \*

О, подружка, я не сказала Хари ни слова.  
Почему же грешная душа не покинет тело?  
Не открыла я лица и слова не молвила, так прошла ночь и настало утро.  
Так в молчанье и проведу жизнь, чему тут радоваться!  
Хари обещал быть в сезон дождей, я сама это слышала.  
Ночью сверкают молнии, а я считаю часы до утра.  
Мира – служанка Кришны; жизнь проходит в страстном  
желанье встречи.

\* \* \*

Подружка, Хари не вспоминает меня.  
Почему не ушла жизнь из моего грешного тела?  
Не открываю лица, не говорю ни слова от заката до заката.  
Провела целую жизнь в молчанье, вот и вся хитрость.  
Пришел сезон дождей, Хари, приходи, выслушай меня.  
В темноте ночи сверкают молнии, считаю встревоженно звезды.  
Мира, рабыня Шьяма, страстно желает умереть ночью.

\* \* \*

Всю ночь провела без сна, каким придет рассвет!  
Пойми, подруга, дрожь пробужденья от грез заставляет забыть разум.  
Душа терзается и страстно желает: когда встречу с тобой, Кришна?  
Безумие любви овладело мною, милый, узнай о моих чувствах.  
Мира, знает сострадание тот, в чьих руках жизнь и смерть.  
Пришли грозные облака, ре, но не принесли никакой весточки от Хари.  
Лягушки, павлины, папихи<sup>20</sup> кричат, кукушка кукует, ре.  
Во тьме сверкают молнии, страдающую в разлуке пугают, ре.  
Гром гремит, дует прохладный ветер, тучи исходят ливнем.  
Сжигает Миру черная змея разлуки, ее сердце лишь с Хари.

\* \* \*

О птица папиха, не кричи слово «милый».  
Ты, с изогнутыми крыльями, ре, послушай страдающую в разлуке!



Бродила, искала в лесу Шьяма, услышала голос свирели.  
Господь Миры Гиридхар Нагар, встретимся быстрее!

\* \* \*

Прекрасному Шьяму отдала я свою жизнь, Шьяму!  
Я отреклась от всего мира ради тебя, забыла о земном стыде  
и чести семьи.  
Без тебя не нахожу покоя, глаза изливают слез потоки.  
Кто послушает и поможет одолеть, ри, тяжкую разлуку.  
Господь Миры, дай увидеть Тебя, я припадаю к твоим стопам.

\* \* \*

Выслушай мольбу мою, О Шьям!  
Я навечно твоя раба!  
Стала безумной, желая увидеть Тебя, боль разлуки терзает сердце!  
Из-за тебя, как йогини-отшельница, буду бродить по городам,  
искать по лесам!  
Намажусь пеплом, надену шкуру оленя, предам тело огню.  
Если сегодня не встречу Раму, буду скитаться в лесах, рыдая, и взывать.  
Как только Мира встретит Гиридхара, исчезнет страданье,  
снизойдет счастье.  
Успокоятся тело, душа и сердце, прекратятся скитанья, буду рабой  
у твоих ног.

\* \* \*

О владыка мира, посети мой дом!  
Страдание сжигает меня, погаси огонь разлуки.  
Все ночи, джи, провожу, стенаю и плачу.  
Желание пищи ушло, ушел сон, лишь грешная жизнь не ушла.  
Из несчастной сделай меня счастливой, дай мне увидеть тебя.  
Мира страдает в разлуке, не медли же теперь!

\* \* \*

Тебя не видя, страдают мои глаза.  
Как только услышу о тебе, сердце трепещет от сладких речей.  
Кому поведаю, как устала в разлуке, ри, очень страдаю.  
Нет часа, чтобы не высматривала Хари на дороге, ночь для меня длинной  
в полгода.

С тех пор, как покинул меня Хари, не нахожу покоя.  
Мира молит о встрече Господа, который сметает горе и дарует счастье.

\* \* \*

Любимый, подари встречу с тобой!  
Я постоянно взываю, окажи милость! В любое время года!  
В жару месяца джетх, когда без воды страдают птицы.  
В знойный месяц ашарх, когда жалуются павлины и вздыхают  
по дождю чатаки-птицы.  
В месяц саван, когда начинаются дожди и подружки справляют  
праздник тидж.  
В полноводный месяц бхадон, когда реки наполняются водой,  
не будь вдали.  
В прекрасный месяц ашвин, когда так виден млечный путь,  
что поддерживает сердце.  
В месяц картик, когда будут поклоняться богам, будь со мной!  
В холодный месяц маргаширш обязательно меня вспомни!  
В месяц пауш так холодно, приди, дай тебя увидеть!  
Будь со мной в месяц магх на празднике весны, когда звучат веснянки.  
И в пхагун, когда играют холи и разжигают костры, приди!  
И в месяц чайт снова рождается желание увидеть тебя!  
В месяц байсахх цветут лесные деревья, кукушка кукует печально.  
Обманывает по приметам ворона, день прошел без тебя.  
Мира, страдающая в разлуке, когда же увидит тебя?  
Меня слушает Хари, спаситель отверженных!  
Спаситель отверженных от ужасов перерождений!  
Слон тонул, он услышал мольбу, оказал помощь,  
устранитель горя бхактов.  
Окутал одеждами дочь Драупада, сокрушил высокомерие Духшасана<sup>21</sup>.  
Сдержал обещание Прахладе, уничтожил Хираньякашипу.  
Оказал милосердие жене риши [Ахалье]<sup>22</sup>, накормил голодного Судаму.  
О Господь, почему ты медлишь отозваться на мольбу Миров?

\* \* \*

Возлюбленный, как прекрасно твое имя!  
Слышала, что произнесший его спасается, хотя бы был камнем.  
Кто не пел тебе славу, получит дурную карму.



Манмохан будто и не брал подношений, всегда приходит в Гокул.  
Господь Миры Гиридхар Нагар, повелитель всех моих рождений.

\* \* \*

Подружка, мой стыд стал моим врагом.  
Почему не уехала вместе с Лал Гопалом.  
Жестокосердный Акруп<sup>26</sup> пришел, а куда увлекла  
украшенная колесница Кришну?  
Акруп увез Гопала на колеснице, а как я горюю.  
С тяжелым сердцем рассталась я с Шьямом, в разлуке так страдаю.  
Лала Гиридхар, сердце рабыни Миры почему не разорвалось на кусочки!

\* \* \*

Нельзя изменить карму или встать на ее пути.  
Благородный раджа Харишчандра опустил до работы  
низкокастового могильщика.  
Братья-пандавы и их жена Драупади замерзли в Гималаях.  
Сын Прахлады Бали совершал жертвоприношения Индре,  
его отправил в ад Вишну-Вамана.  
Господь Миры Гиридхар Нагар, ре, яд превращает в амриту.

\* \* \*

Подружка! Понравился мне Вриндаван!  
Во всех домах служат Кришне и тулси<sup>27</sup>, везде образ Говинда.  
Чистая вода струится в реке Джамне, все пьют молоко и простоквашу.  
Сидя на троне, здесь царствует Кришна в прекрасной короне.  
Утром, когда бродила по лесу, слышала голос свирели.  
О Господь Миры Гиридхар Нагар, бессмысленна жизнь человека,  
не поклоняющегося тебе.  
Молись, сердце, стопам-лотосам вечного Господа!  
Все, что видишь, подружка, кругом в мире, все не вечно.  
Много ли толку в посещении святых мест, обетах,  
труднодоступном знании?  
Не гордись этим телом, все станет прахом-землей!  
Этот мир – пустая игра, настанет вечер – покинешь его.  
Надев желтую одежду, отрекшись от мира, достигает ли цели отшельник?  
Не обретя единения с Богом, даже став йогом, вновь родишься.  
Я, слабая женщина, твоя рабыня, взываю к Тебе:

«Господь Миры, Гиридхар Нагар, разорви сети».

\* \* \*

Нектар имени Рамы вкушай, человек, пей сладость имени Рамы!  
Отрекись от собрания злых, сядь в беседе достойных,  
слушая рассказы бхактов о Раме.  
Удали из души вожделенье, жадность, невежество, гнев и гордыню!  
Вместе с Мирой погрузись в любовь к Господу Гиридхар Нагару!

\* \* \*

Возьми меня в служанки, милый Гиридхар, возьми в служанки!  
Сделаешь служанкой, насажу сад, каждый день буду видеть Тебя!  
Каждый день буду петь в рощах Вриндавана об играх Говинда!  
Стану служанкой – смогу встретить Тебя, воспоминанья будут платой!  
Как овладеть твоей любовью – мучаюсь во всех рожденьях!  
На голове твоей убор из перьев павлина, ты в желтых одеждах  
с разноцветной гирляндой!  
Милый, играющий на свирели, пасет коров во Вриндаване.  
Сад зеленый-зеленый я насажу, а в середине – цветник.  
Надену я красное сари для встречи с Темноликим!  
О Господь Миры Гиридхар Нагар, сердце в большом смятенье!  
О Господь, даруй мне свидание в полночь на берегу Джамны!

\* \* \*

Знаю теперь, милый, знаю, какая твоя любовь!  
Мне досталась любовь – бхакти, другой не знаю.  
Вкусившей нектара, зачем даешь яд, что за обычай?  
О вечный Хари, Господь Миры – Ты мой единственный друг!  
Поселюсь я в Гокуле, стану браджийкой!  
Душа обретет радость, видя игры Кришны, Брадж дарует счастье.  
Во всех деревнях звучит музыка, все танцуют, так радостно смеются!  
У Нанды и Яшоды, ри, родился сынок, вечный Господь!  
В желтой одежде, на шее – гирлянда, в руках у него – свирель!  
Господь Миры, Гиридхар Нагар, дай же мне, ре, увидеть тебя!

\* \* \*

Отреклась навсегда от рода, семьи, чести и разума!  
Обо всем позабыла, полюбив танцора в короне из павлиньих перьев!  
Увидев такую любовь к Шьяму, люди говорят: «Сбилась с пути».  
Мира знает, что всегда найдет защиту у Господа.

\* \* \*

Подружка, я вся во власти Шьяма!  
Нарядно убравшись, привязав ножные колокольца, танцую, забыв стыд!  
Дурные мысли покинули меня в обществе садху, любовь к Шьяму  
открыла истинный мир!  
Без Шьяма мир – пустыня, земные дороги полны скверны.  
Мира танцует перед Гиридхар Нагаром в поисках любви-бхакти.

\* \* \*

Мира полюбила Хари, и все стало ей помехой.  
Вместо обетов, постов украсила себя браслетами, тилаком, ожерельем.  
Неужели не примешь моих украшений как дара, ведь в этом  
мое сладкое знание.  
Пусть меня осуждают, пусть попрекают, а я воспеваю  
достоинства Говинда.  
Я уйду по той дороге, по которой пожалует ко мне садху.  
С царственного слона не пересаживаются на осла, так не бывает.

\* \* \*

Подружка, я буду воспевать достоинства Говинда!  
По обычаю, поднявшись утром, пойду на свидание с ним.  
В храме Хари буду танцевать и звенеть колокольцами.  
Буду петь под музыку имя Хари, тем и достигну берега спасенья.  
Этот мир как заросли колючего кустарника ююбы, мешают встретить  
на тропинках любимого.  
Мира, встретиться бы с Господом Гиридхар Нагаром,  
воспевая его достоинства.  
Подружка, я буду воспевать достоинства Говинда!  
Рассердится раджа – откажусь от подданства, а рассердится Хари –  
куда пойду?  
Рана прислал чашу с ядом, выпила – узнала вкус амриты стоп Хари.



Не медлит, срывая, подружка, как цветок жасмина.  
Мира, без тебя сердце разрывается от боли.  
Господин, куда удалился, любовь внушив?  
Покинул, оставив мне лишь надежду, а меня сжигает огонь любви.  
Я утонула в океане разлуки, любовь правит лодкой.  
Мира, ре, Господь, когда встретимся, без тебя не могу жить.

\* \* \*

Не знаю как и жить без Шьяма!  
Пожертвую любимому тело, душу, жизнь, я очарована его обликом.  
Не ем, не пью, вся исхудала и увяла.  
День и ночь повторяю имя Кришны, глядя на дорогу, когда увижу!  
Постоянно обращаюсь к тебе с мольбой, так провожу день и ночь.  
Мира, ре, без встречи с Хари, страдая, живет.

\* \* \*

Без милого нейдет сон!  
Нейдет сон, страдаю в разлуке, огонь любви сжигает.  
Без любимого нет света в храме [души], огонь сострадания не горит.  
Одиноко мое ложе без милого, бодрствую, страдаю ночью.  
Когда же милый придет в дом!  
Квакают лягушки, кричат павлины, кукует кукушка, поют папихи.  
Находят бродячие тучи, пугают блеском молний, из глаз текут потоки.  
Скажи, верная благородная подружка, когда встречусь с милым?  
Когда Мира встретит Господа, когда он меня полюбит,  
когда побеседует со мной с улыбкой?!

\* \* \*

Без любимого не нравится мне и праздник холи!<sup>28</sup> Грустит село,  
грустит страна, грустят дом и ложе.  
Грустит разлученная, качаясь без милого на качелях, милый ушел,  
покинул, разлука принесла горе.  
Здесь ли или ушел он в дальнюю сторону, для меня все бессмысленно.  
Считала – вычисляла на пальцах, ри, но не пришел Кришна-Мурари.  
Звучат тарелки, барабаны, флейты, звучит струнная эктара.  
Пришла весна, но не пришел любимый, я объята горем.  
Почему забыл меня Шьям?



Полюбив возлюбленного, я отреклась от людского стыда и рода.  
Чувство разлуки объемлет мое сердце, пробуждает волны уныния.  
Наверно, Шьяму нравится видеть Миру в страдании от одиночества.  
Кришна, сын Нанды, я тебя полюбила!  
Слушая голос свирели, я забыла свой дом и семью.  
Я не страдаю без воды, а рыба в страданье умирает.  
Стремясь к светильнику, мотылек, не чувствуя боли, сгорает дотла.  
Мира, ре, о смуглолицый Господь, жизнь без тебя – не жизнь!

\* \* \*

О друг, я рыдаю во всех рожденьях, не забываю тебя ни днем, ни ночью.  
Не видя тебя, не нахожу покоя, об этом знает мое сердце.  
Взобравшись повыше, смотрю на дорогу, проглядела глаза день и ночь.  
Посчитала ложными все земные привязанности, семейные законы.  
Каждый миг ищу твой образ, в поисках тебя стала безумной.  
Мира, ре, весь свой разум сложила у ног Гиридхар Нагара Хари.

\* \* \*

Благородный, весь разум, что был, ты похитил!  
Кроме тебя у меня нет никого, сжался надо мной!  
Днем ничего не ем, ночью не сплю, это тело так исхудало!  
О Господь Миры Гиридхар Нагар, после встречи не покидай меня!

\* \* \*

Хоть бы раз пожаловал в мой дом, махарадж!  
Глазами расстелю любовь, брошу под ноги сердце, царствуй.  
Такой гость украсит мою долю, он ведь творит спасение мира!  
Бхакты знают, он помогает в беде, утверждает святой закон.  
Господь Миры, Гиридхар Нагар, защитит ее честь!

\* \* \*

Пожалуй в мой дом, милый возлюбленный, без тебя весь мир –  
одна скверна.  
Я вручу тебе душу, тело, богатство и буду петь тебе восхваления!  
Ты полон достоинств, а я ничтожная перед их океаном.  
Я лишена достоинств, нет ни одного, о ты – всепрощающий.  
Мира, скажи Господь, когда встреча, без тебя свет не мил.

\* \* \*

Приди ко мне, Рама, надеюсь на твой приход!  
От встречи с тобой я буду так счастлива, воистину прекрасно  
это желание.  
Между тобою и мной нет различий, как между солнцем и светом.  
Душа Миры не чтит никого, кроме красавца Шьяма.

\* \* \*

Йог дал совет.  
Йоги – благородные, прекрасные люди, они медитируют  
на Шиву со змеей.  
Если пойду по этому пути, не смогу жить без милого на чужбине.  
Сделай милость, защити, не уходи в свою страну.  
Одену на шею бусы из дерева, подружка, возьму в руки черепок.  
Став йогини, веками буду скитаться в поисках любимого.  
Пришел сезон дождей, где милый, ведь обещал вернуться.  
Ре, все считала-считала на пальцах, все их истерла.  
Без милого вся пожелтела, подружка, а ведь я совсем молодая.  
Мира-рабыня молится Раме, жертвуя ему душу и тело.

\* \* \*

Приди в мой дом Шьям, устроим беседу-праздник!  
Радостный праздник устраю, подарю тебе тело и душу!  
Я ведь твоя рабыня, вспомни об этом!  
С неба раздается гром, тучи изливают дождь.  
Услышь голос саранги <sup>29</sup>, это взывает разлученная.  
Приди в дом Шьям, я припадаю к твоим стопам.  
Возьми Миру под твою защиту, прими жертвоприношение.

\* \* \*

С каких пор нет весточки от Шьяма, уйдя, унес разум.  
Взберусь на гору, посмотрю на дорогу, буду смотреть и плакать.  
Не различаю дня и ночи, сердце разрывается в груди.  
Когда Мира встретит Господа, своего друга прежних рождений.

\* \* \*

Приди в мой дом, красавец Шьям!

Если не придешь, потеряю разум, мной владеет такая боль!  
У меня нет другого господина, кроме Тебя, хочу увидеть Тебя!  
Когда, Господь, встретимся, моей душой овладеет радость!  
Так трудно встретить Говинда, все бегу ему вослед.  
Все ищу, выясняю дорогу, как бы обрести счастье.  
Как только сердце тебя узнало, определилась моя судьба.  
О вечный Господин Миры, ты моя любовь и в прежних рожденьях!

\* \* \*

Припадаю с любовью к стопам твоим, Гопал.  
Когда любила мир, то никого не знала, а теперь знаю, каков он.  
Окажи милость, дай свиданье, вспомни обо мне!  
Мира говорит: «Все жертвую твоим стопам, Господь мой  
Гиридхар Нагар!»

\* \* \*

Мира полюбила, ри, священные стопы!  
Все мне не мило без свиданья с тобой, мир – это майя или иллюзия сна!  
Земной мир – это океан страданий, защита лишь – стопы Хари.  
Мира, ре, Господь Гиридхар Нагар, припадает  
к милосердным стопам, ри!

\* \* \*

Я припадаю, ре, к твоим стопам, о Рама, ты знаешь,  
как переплыть океан!  
Я искала тебя по многим священным местам, не могу  
смириться с поражением.  
В этом мире никто не слышит твоего голоса, о Кришна!  
Мира-рабыня надеется на Раму, он спасет ее из западни!

\* \* \*

Без тебя, Гобардхан Гиридхари, кто выслушает мои слова!  
На голове у тебя корона из перьев павлина, ты в желтой одежде,  
 пленительны кудри!  
О Мурари-Кришна, ты охранил честь Драупади, защитил ее  
в собрание раджей!  
Мира, ре, всем жертвует твоим стопам, о Господь Гиридхар Нагар!

\* \* \*

О Шьяма, сегодня я праздную Гангаур – праздник весны  
в честь супруги Шивы.  
В черно-желтых облаках сверкают молнии, гремит гром.  
Кричат лягушки, павлины, папихи, кукушка не устает куковать.  
Господь Миры Гиридхар Нагар, я вся в твоей власти!  
Пришли тучи, ре, принесли сегодня потоки дождя!  
Как звучат капли дождя, подружка, послушай, кричит кукушка!  
Кругом все гремит, ликует, источает радость, небо покрыли тучи!  
Сегодня милый Кришна придет в дом, подружки поют  
величальные песни.  
О Господь Миры, вечный Хари, я получила счастливую долю!

\* \* \*

Отправимся в страну, где милый, отправимся туда!  
Скажи, где милый в желтой одежде, скажи, где Господь мой!  
Скажи, и я распушу волосы и украшу их жемчугом, скажи!  
О Господь Миры Гиридхар Нагар, я восхваляю тебя, мой повелитель!

\* \* \*

Ри, близок мой берег, Шьяма выпустил стрелу смерти.  
Сжигает мое сердце огонь разлуки, скорбь овладела телом.  
Быстрый ум уже не вершит работы, он – в оковах любви.  
Разве кто-нибудь знает моего возлюбленного, разве кто-то знает  
мою боль?  
Не желаю больше жить, подружка, глаза изливают слез потоки!  
Мира без свидания с Господом не сможет остаться в живых.

\* \* \*

Моя душа стремится на берег Джамны.  
В этой Джамне такая чистая вода, она принесет прохладу телу.  
Там играет на свирели Кришна, вместе с ним брат Баларама.  
На голове корона из павлиньих перьев, он в прекрасных  
желтых одеждах, сверкает в сереге алмаз.  
Господь Миры Гиридхар Нагар развлекается вместе с Баларамой.

\* \* \*

Хорошо бы поселиться в Гокуле, стать жительницей Гокула!  
Женщины Гокула видят Кришну, радуясь, веселятся.  
Одна поет, другая танцует, а третья – смеется.  
У него желтая одежда, от него веет сладким ароматом!  
О прекрасный Господин Гиридхар, повелитель Миры!

\* \* \*

Сакхи-подружка, у меня есть Кришна-Канхейя, часть моего сердца.  
На нем корона из павлиньих перьев, желтая одежда, сверкающие серьги.  
В рощах, тропинках Вриндавана танцует юноша, сын Нанды.  
Господь Миры Гиридхар Нагар со стопами-лотосами, похититель сердца!

\* \* \*

Кришна играет на свирели на берегу Джамны.  
Победила мое сердце песня свирели, не владею рассудком.  
О Шьям Канхейя, Шьям как лотос, Шьям у воды Джамны!  
Слушая звук свирели, все забываю, горит-пылает мое тело.  
О Господь Миры Гиридхар Нагар, утоли поскорее мою печаль.

\* \* \*

Слушая свирель, я стала безумной, подружка, нет счастья мне без Хари!  
Слушая мелодию, я все позабыла, сердце поймано в силки.  
Сегодня, подружка, невежа утащил мое сари, а сам уселся на дереве!  
Ох, и ругалась я сегодня на Гиридхара, подружка, что за невежа!  
Я зашла в Джамну набрать воды, а тут, подружка, и появился Кришна.  
Схватил, невежа, мою одежду, я осталась стоять, подружка, раздетой.  
Свекровь бранится, а Кришна настойчив; ругаясь с ним,  
еле спаслась, подружка!  
Господь Миры, Гиридхар Нагар, стопам-лотосам все жертвую я,  
подружка.

\* \* \*

Идет по моей улочке Гиридхар!  
А я, стыдясь, потихоньку спряталась.  
На нем разноцветный тюрбан, желтая одежда, гирлянды из цветов.



\* \* \*

Иду в ту непостижимую страну, где страшусь увидеть смерть.  
Там любви источник, там играет лебедь.  
Вместе с садху и святыми там получишь знание.  
Медитируя на смуглолицего Кришну, ум просветлится.  
Став добродетельным, получаешь удовлетворение.  
Вся буду в украшениях, одену золотые браслеты.  
Я люблю одного смуглолицего Кришну, который дарует счастье.  
Ох, подружка, Кришна овладел моей душой!  
Что поделаю, куда пойду, подружка, я связала жизнь с ним!  
Я пошла по воду, подружка, на голове держала кувшин.  
Вдруг повернулся ко мне смуглый юноша и околдовал меня.  
Забыла про людской стыд, тут-то все и произошло.  
Мира – служанка Гиридхар Нагара, ищет именно такой дар.

\* \* \*

Любимый, любимый, любимый, любимый, люблю тебя,  
жестокий возлюбленный.  
Пошла я по воду на Джамну, на голове с золотым кувшином, ре.  
Всю стыдливость победил, связал Хари, куда влечет, туда и иду, ре.  
Господь Миры Гиридхар Нагар, да здравствует темнолиций Кришна!

\* \* \*

Играет холи Гиридхар.  
Звучит флейта, тарелки, бубны, играет холи с девушками Баджа.  
Развлекаясь, кидает своими руками Кришна порошок сандала.  
Наполнив горсти алым порошком, все бросают его в играющих холи.  
Юные красавицы, юноша Кришна и вместе с ним любимая Радха.  
Поют, отбивая на барабанах все мелодии, им вторят игрой на тарелках.  
Играет холи милый Кришна, и все растет любовь к нему  
девушек Баджа.  
Господь Миры Гиридхар Нагар, развлекающийся прекрасный Кришна.

\* \* \*

Какое очарование, ри, можно видеть в Бадже!  
Держа кувшин на голове, прошла пастушка, хочет повстречать  
сына Нанды.  
Милая забыла название «простокваша», кричит:

«Кто хочет купить Кришну?»

В тенистых переулках Вриндавана она все ходит, высматривая Кришну.  
Господь Миры Гиридхар Нагар, прекрасный Шьям.

\* \* \*

Шьям, я буду с тобой ссориться, не играй со мной в эти игры.  
Не заговаривай со мной, Шьям, не заговаривай.  
Не сворачивай в мой переулок, не входи дерзко во двор.  
Не касайся моих пальцев, не хватай дерзко за руки.  
Не трогай мою одежду, не открывай дерзко покрывала с лица!  
Смуглолицый повелитель Миры играет в разные игры!

---

<sup>1</sup> *Вриндаван* – лесистая местность, где находилась деревня Гокул, в которой прошли детские и юношеские годы Кришны.

<sup>2</sup> *Браджд* – область на севере Индии, к западу от г. Матхура, где расположен Вриндаван.

<sup>3</sup> *Хари* – один из эпитетов бога Вишну, земным воплощением которого является Кришна.

<sup>4</sup> *Прахлада* – сын демона Хираньякашипу, преданный бхакт бога Вишну, который сделал его царем.

<sup>5</sup> *Дхрува* – сын раджи Уттанпада. Ребенком, притесняемый мачехой, ушел из дома и стал отшельником, за что был награжден Вишну, превратившим Дхруву в Полярную звезду.

<sup>6</sup> *Кали Наг* – страшный черный змей, живший в одном из озер Браджа. Кришна победил его в бою и станцевал на его спине.

<sup>7</sup> *Гобардхан* – гора в Брадже. Когда бог Индра наслал на землю Браджа потоп, Кришна поднял гору Гобардхан, как зонтик, и защитил жителей Браджа от водяных потоков.

<sup>8</sup> *Гиридхар Гопал, Гиридхар Нагар* – два из многочисленных прозвищ Кришны (буквально «Пастух, державший гору»). Мира употребляет и другие эпитеты из «пастушеского» ряда – Говинд, Гопал («Пастух»), Лал Гопал «Любимый пастух» и т. д.

<sup>9</sup> *Садху* – странствующий аскет.

<sup>10</sup> *Рана* – титул раджпутских князей. Здесь имеется в виду деверь и смертельный враг Миры.

<sup>11</sup> *Кришна Банке Бихари* – «Кришна, развлекающийся в лесу», эпитет Кришны.

<sup>12</sup> *Джи* – частица, означающая «почтенный», «уважаемый».

<sup>13</sup> *Саньяси* – аскет, отшельник.

<sup>14</sup> *Ре, ри* – частицы, означающие просторечное обращение («эй», «послушайка»), часто встречаются в народных песнях, в значении, близком к русскому «ой», «ох».

<sup>15</sup> *Мохан* – «Обворожительный», эпитет Кришны.

<sup>16</sup> *Шьям* – «Темный», эпитет Кришны.

<sup>17</sup> *Тика* – кастовый знак.

<sup>18</sup> *Амрита* – нектар бессмертия.

<sup>19</sup> *Шалиграм* – черный камень, аммонит или речная галька, почитаются вишнуитами как символ бога Вишну.

<sup>20</sup> *Папиха* – птичка, часто встречающаяся в народных песнях и любовной лирике как олицетворение женщины, тоскующей в разлуке с любимым. По индийским поверьям, папиха в сезон дождей жалобно кличет супруга; ее крик «пиу-пиу» напоминает слово «милый» (на брадже *piu*, санскритское *priya*).

<sup>21</sup> *Окутал одеждою дочь Драупады...* – имеется в виду эпизод из «Махабхараты». Один из кауравов, Духшасана, попытался опозорить Драупады, дочь царя Драупады, общую жену братьев-пандавов, сорвать с нее одежды в собрании царей. Кришна спас Драупады, сделав ее одежды бесконечными.

<sup>22</sup> *Оказал милосердие жене риши...* – «Рамаяна» повествует о том, как Ахалья, жена мудреца, согрешила с богом Индрой и была проклятием мужа превращена в огромный камень. Проходя мимо, Рама коснулся этого камня ногой и вернул Ахалье прежний облик.

<sup>23</sup> *Гаруда* – мифическая птица, на которой летает бог Вишну.

<sup>24</sup> *Уддхав* – друг Кришны.

<sup>25</sup> *Канхейя* – «Любимчик», эпитет Кришны.

<sup>26</sup> *Акрур* – друг Кришны; по повелению царя Кансы увез Кришну из Гокула.

<sup>27</sup> *Тулси* – базилик, священное растение вишнуитов.

<sup>28</sup> *Холи* – весенний (февраль-март) праздник красок, особенно любимый Кришной и связанный с его именем. Во время холи люди обливают друг друга подкрашенной водой, осыпают порошковыми красками; сопровождается веселыми играми, танцами, представлениями в честь Кришны.

<sup>29</sup> *Саранги* – музыкальный инструмент, похожий на скрипку.